

COMPONENTS OF ADEQUACY IN THE ART TRANSLATION

Rasulova Zulfiya Kholmurotovna

Lecturer at the Denau Institute of Entrepreneurship and Pedagogy

shakhnoza.rasulova.02@mail.ru

Rasulova Shakhnoza Iskandarovna

student of Termez State University

Annotation. Adequate translation means perfectly reflected content of the original and full stylistic and semantic correspondence. Great importance is attached to the study of the phenomena of literary translation in a comparative-stylistic plan as an effective scientific method. Recreation of style is an inherent problem in literary translation. Equivalence is the defining measure of the quality of any translation. The study of translation transformations is one of the relevant aspects when considering the linguistic features of the texts of works of art. In the process, the created text is transformed into another language system, and the translation is analyzed as a cultural phenomenon. The depicted national flavor in literary translation is very complex in its content. One should strive to present the principles, requirements and means of adequate translation from the point of view of national identity, genre specifics, poetic expression of size, color of the era, as well as preserving the form and content of a work of art.

Key words: adequacy, literary translation, stylistic adaptation, equivalence, translation transformations, national flavor.

КОМПОНЕНТЫ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА

Расулова Зулфия Холмуротовна

преподаватель Денауского института предпринимательства и педагогики

shakhnoza.rasulova.02@mail.ru

Расулова Шахноза Искандаровна

студентка Термезского государственного университета

Аннотация. Адекватный перевод означает в совершенстве отраженное содержание оригинала и полное стилистико-смысловое соответствие. Придаётся большое значение изучению явлений художественного перевода в сопоставительно-стилистическом плане как эффективной научной методики. Воссоздание стиля является проблемой, присущей художественному переводу. Эквивалентность является определяющим мерилем качества любого перевода. Исследование переводческих преобразований, являются одним из актуальных аспектов при рассмотрении лингвистических особенностей текстов художественных произведений. В процессе создаваемый текст трансформируется в другую языковую систему, а перевод подвергается анализу как культурологическое явление. Изображенный национальный колорит в художественном переводе очень сложен по своему содержанию. Нужно стремиться представить принципы, требования и средства адекватного перевода с точки зрения национальной идентичности, специфики жанра, поэтического

выражения размера, колорита эпохи, а также сохранения формы и содержания художественного произведения.

Ключевые слова: адекватность, художественный перевод, стилистическая адаптация, эквивалентность, переводческие преобразования, национальный колорит.

Народы никогда не могли проживать совершенно обособленно друг от друга. Их материальные и культурные памятники, литература и искусство также никогда не могли сохраняться «в чистом виде» в национальных границах. Созданные человечеством лучшие образцы искусства и литературы не знали границ; меняясь, сокращаясь, смешиваясь, они кочевали от народа к народу, из одного языка в другой. Поэтому иногда вызывает затруднения в определении «родины» таких, ставших общечеловеческими культурными памятниками, произведений, не говоря уже о восстановлении точного текстологического образца оригинала.

Художественный перевод определяется как межличностное литературное сотрудничество между народами и национальными культурами, что, в свою очередь, свидетельствует о большом потенциале для развития литературных отношений. Доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки Узбекистана, лауреат международной премии имени Бобура, основатель переводоведения в Узбекистане Гайбулла Саломов определял художественный перевод (по содержанию) одним из самых сложных видов перевода.

Литературный перевод - мощная сила, которая обуславливает философию мирового литературного процесса. Он соприкасается на разных континентах с разными культурами, нациями, языками и эпохами [3; 20]. (перевод автора)

В тоже время, «следует признать, что художественный перевод есть особый жанр литературы со своими структурными, содержательными и эмоционально-оценочными свойствами»

Под адекватным переводом (в переводе с латинского *adaequatus* – равнозначный, совершенный, полный) следует понимать полную версию оригинала, эквивалентную ему. По определению А.В.Федорова, адекватный перевод означает в совершенстве отраженное содержание оригинала и полное стилистико-смысловое соответствие [2;18].

Несмотря на значительное число работ, посвященных исследованию адекватности художественного перевода, данная категория остается еще недостаточно изученной. В подавляющем большинстве из них внимание уделяется разрозненным аспектам этого явления. Особый интерес для художественного переводоведения представляет анализ поиска адекватных решений в переводе узбекского художественного текста.

В российском переводоведении проблема адекватности художественного перевода освещается в трудах А.В.Федорова, Л.С.Бархударова, К.Чуковского, С.А. Аверинцева, Л.М. Аринштейн, М. Донского, А.А. Дерюгина, Т.А. Казаковой, Н. Любимова, М.Новиковой, А.Попович, В.Станевич, Е.Г.Эткинд, Ю.П.Солодуб, Я.И.Рецкер, Л.К.Латышева и др.

Теоретической основой нашей статьи явились работы по проблемам художественного перевода, проведенные в Узбекистане Г.Т.Саломовым, Ж.Шариповым, Э.С.Азнауровой, Н.В.Владимировой, Г.Гафуровой, Л.Абдуллаевой, С.Саломовой, К. Мусаевым, Н. Комиловым, Р.Файзуллаевой, М.Сулаймоновым, М. Каримовой, К.Жураевым, Д.Гуломовой,

М.Холбековым, И. Гафуровым, А. Абдуазизовым, Г.Одиловой, Г.Рихсиевой, Х. Хамидовым и др.

Гайбулло Саломов придаёт большое значение изучению явлений художественного перевода в сопоставительно-стилистическом плане как эффективной научной методики. Подчеркивается, что сопоставление объектов (объема и степени) зависит от целей исследователя.

Стилистическая адаптация (стилизация) является одним из факторов художественного перевода. Известно, что стиль является основным показателем своеобразия творчество писателя, что так же означает его творческую манеру, литературное видение, форму и способ изображения. Именно по этой причине гений и душа писателя проявляются в каждом произведении, сначала в использованных им отдельных художественных средствах, и продолжаясь в идее, цели теме, сюжете и композиции, в синтаксическом тексте, звучании и ритме, и глубже в мельчайших изобразительно-выразительных элементах. Как для оригинального произведения, так и для художественного перевода проблему стиля можно изучать применительно на основе широкого обобщающего или узкого конкретного плана. Стиль каждого произведения определяется выбранной автором темой, но произведения писателей на одну тему или даже отдельного писателя могут быть созданы в разных стилях. По своей природе словесного искусства в сфере литературного созидания художественный перевод является процессом воспроизведения. [3; 220]

Как бы ни был совершенным и долгосрочным «однообразный» стиль писателя, со временем это приводит к потере литературных достоинств и оригинальности писателя. Язык и стиль тесно взаимосвязаны между собой, хотя они и не являются явлениями одной системы. В процессе перевода меняется язык оригинала, но при этом должна быть отражена форма выражения, т.е. индивидуальный стиль. Воссоздание стиля является проблемой, присущей художественному переводу. Эквивалентность является определяющим мерилем качества любого перевода. При определении соответствия художественного перевода оригиналу можно судить об идейно-художественно-стилевой эквивалентности. Переводы определенного произведения на разные языки по отношению оригиналу обладают различной степенью эквивалентностью.

Говоря о сложности или о простоте, трудности или лёгкости определенного вида перевода, вместо обсуждения степени языкового родства или строения языков, вернее было бы судить о качестве литературного языка по тому, насколько точно были использованы возможности самого переводящего языка.

Кроме того, степень соответствия или несоответствия литературно-языковых традиций переводящего языка – языку, переводимому так же считается важным фактором в определении переводческих возможностей языка.

Межъязыковое соотносительное упрощение или усложнение необходимо считать одним из категорий перевода. Кроме этого, эти понятия должны быть определены так же в качестве показателя, выражающего специфику содержания литературы. Межъязыковое соотносительное упрощение или усложнение в процессе перевода, в зависимости от особенности переводимого произведения, является причиной различного рода «авторизации», «локализации», «модернизации», «трансформации» и других разнообразных соответствий.

Большое значение приобретает исследование переводческих преобразований, являющихся одним из актуальных аспектов при рассмотрении лингвистических особенностей текстов

художественных произведений. Изучение трансформаций, проявляющихся при переводе художественных текстов, приобрело значительную важность для переводчиков в связи с развитием большого количества международных контактов и связей, а также других видов человеческой деятельности. В процессе создаваемый текст трансформируется в другую языковую систему, а перевод подвергается анализу как культурологическое явление.

Также Г. Саломов выделяет две особенности художественного перевода: 1. Быстрое устаревание перевода по отношению к оригиналу.

2. При переводе произведений писателей одной школы и стиля возможно создание перевода близкого к оригиналу.

Исходя из этих особенностей, ученый выводит два практических вывода:

- возникает необходимость частого обновления перевода (в особенности непременно обновлять переводы в школьных учебниках и хрестоматиях);
- писатель, нашедший свой собственный стиль даже в условиях “стилевой отчужденности”, может создать совершенный перевод, но это является исключением, и его нельзя применить сплошь для всех переводчиков.

Разрабатывая теорию перевода, Г.Саломов рассматривает также проблему представления в художественном переводе национального своеобразия, отраженного в оригинале. Изображенный национальный колорит в художественном переводе очень сложен по своему содержанию, в частности, это явно проявляется в национальных межлитературных переводах со всеми своими противоречиями, сложностями и трудностями. Народность (национальность) является универсальным качеством в литературном переводе. Универсальность этого явления находит своё отражении в следующем: отдельно взятое слово, звук, стиль, литературная форма, жанр, вид и подобные единицы, т.е. какие бы не были компоненты или объекты перевода, в большинстве своём непосредственно/опосредственно несут в себе национальное содержание, поэтому в процессе перевода на ряду со сложными профессиональными задачами техники собственно перевода, каждый раз приходится решать специфические проблемы, связанные с отображением национального колорита.

Освещение адекватности художественного перевода в узбекском языке в большинстве работ рассматривается в аспекте научного и литературного роста взаимосвязи западных и восточных литературных процессов сотрудничества.

Основным методом анализа является сравнительно-типологическое и методологическое исследование фактов и доказательств. Узбекские исследователи стремятся представить принципы, требования и средства адекватного перевода с точки зрения национальной идентичности, специфики жанра, поэтического выражения размера, колорита эпохи, а также сохранения формы и содержания художественного произведения.

Использованная литература:

1. Казакова Т.А. Художественный перевод. - Санкт-Петербург, 2002. - 115 с.
2. Жураев К. Таржимашунослик. – Т., 2015.- 320 с.
3. Саломов Г.Т. Таржима назарияси асослари. - Т., Ўқитувчи, 1983. - 232 с